

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1954-1955.

VERGADERING VAN 24 NOVEMBER 1954.

Verslag van de Commissie van Buitenlandse Zaken belast met het onderzoek van het wetsontwerp houdende goedkeuring van de verklaring afgelegd te Londen, op 3 Juni 1952, tot wijziging van de tekst van het Internationaal Verdrag voor de Beveiliging van Mensenlevens op Zee, ondertekend op 10 Juni 1948, te Londen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1954-1955.

SÉANCE DU 24 NOVEMBRE 1954.

Rapport de la Commission des Affaires Etrangères chargée d'examiner le projet de loi portant approbation de la déclaration faite à Londres le 3 juin 1952, rectifiant le texte de la Convention internationale pour la Sauvegarde de la Vie Humaine en Mer, signée à Londres le 10 juin 1948.

Aanwezig : de hh. GILLON, voorzitter; Graaf d'ASPREMONT LYNDEN, Baron DE DORLODOT, DEHOUSSE DEKEYZER, DE WINTER, MACHTENS, MOREAU DE MELEN, Baron NOTHOMB, RASSART, ROELANTS, ROLIN, Mevr. SPAAK, de hh. STRUYE, VAN ZEELAND en CROMMEN, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Op 10 Juni 1948, werd te Londen een Internationaal Verdrag voor de Beveiliging van Mensenlevens op Zee ondertekend, dat in België werd goedgekeurd door de wet van 28 December 1951 en gepubliceerd in het *Staatsblad* van 7 November 1952 met de daarbij behorende voorschriften en bijlagen.

Vastgesteld werd, dat bij de redactie zowel in de Franse als in de Engelse tekst van deze voorschriften vergissingen waren begaan. In overeenstemming met de betrokken regeringen-ondertekenaars van het Verdrag, heeft de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland op 3 Juni 1952 een verklaring opgesteld, waarbij de vergissingen worden verbeterd.

Het doel van dit wetsontwerp is de Verklaring betreffende de gewijzigde tekst van het Verdrag goed te keuren, verklaring die bij de memorie van toelichting is gevoegd.

R. A 4836.

Zie :

Gedr. St. van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

162 (Zitting 1952-1953) : Wetsontwerp;
293 (Zitting 1953-1954) : Verslag.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

23 en 25 Februari 1954.

MESDAMES, MESSIEURS,

A la date du 10 juin 1948 a été signée à Londres une Convention internationale pour la Sauvegarde de la Vie Humaine en Mer. Approuvée en Belgique par la loi du 28 décembre 1951, elle a été publiée au *Moniteur* du 7 novembre 1952 avec les règles et annexes y afférentes.

On a relevé quelques erreurs tant dans le texte français que dans le texte anglais de ces règles. D'accord avec les autres gouvernements signataires, le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a rédigé le 3 juin 1952 une déclaration rectifiant les erreurs constatées.

Le présent projet de loi vise à approuver la déclaration concernant les modifications apportées au texte de la Convention, déclaration qui est jointe à l'exposé des motifs.

R. A 4836.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

162 (Session de 1952-1953) : Projet de loi;
293 (Session de 1953-1954) : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

23 et 25 février 1954.

De heer Fayat, verslaggever van de Commissie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, heeft nagegaan of ook de Nederlandse tekst niet diende rechtgezet. Hij onderstreept de zorgvuldige vertaling uit het Engels in het Nederlands en stipt slechts een kleine verbetering aan op blz. 8.148 van het *Staatsblad* van 7 November 1952.

De Kamer der Volksvertegenwoordigers heeft in haar zitting van 23 Februari 1954 het wetsontwerp behandeld en twee dagen nadien met algemene stemmen goedgekeurd.

Uw Commissie van Buitenlandse Zaken vraagt een zelfde goedkeuring vanwege de Senaat.

Het wetsontwerp en dit verslag kregen algemene instemming.

De Verslaggever,
G. CROMMEN.

De Voorzitter,
R. GILLON.

M. Fayat, rapporteur de la Commission des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur de la Chambre, a examiné si le texte néerlandais ne devait pas, à son tour, être rectifié. Il souligne le soin avec lequel la traduction de l'anglais en néerlandais a été faite et ne signale qu'une légère correction à apporter à la page 8.148 du *Moniteur* du 7 novembre 1952.

La Chambre des Représentants a examiné le projet de loi en sa séance du 23 février 1954 et l'a approuvé à l'unanimité deux jours après.

Votre Commission des Affaires Étrangères propose au Sénat d'en faire de même.

Le projet de loi ainsi que le présent rapport ont été admis à l'unanimité.

Le Rapporteur,
G. CROMMEN.

Le Président,
R. GILLON.